Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli

# Institut plánování a rozvoje hlavního města Prahy, příspěvková organizace

zastoupený: Mgr. Ondřejem Boháčem, ředitelem

sídlo: Vyšehradská 57, 128 00 Praha 2

zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl Pr, vložka 63

IČO: 70883858

DIČ: CZ70883858

bank. spojení: XXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXX

(dále jen „**objednatel**“)

**a**

# PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o.

zastoupený: Ing. Milanem Havlínem

sídlo: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha – Staré Město

zapsaný: v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bank. spojení: XXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXX

poskytovatel je plátcem DPH

(dále jen „**poskytovatel**“)

v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto

**Rámcovou dohodu č. ZAK 17-0008** s názvem

**Překladatelské služby pro rok 2017**

(dále jen „smlouva“)

**I. Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele realizovat pro objednatele budoucí plnění  
   spočívající v poskytování překladatelských služeb pro potřeby objednatele. Jedná se zejména o překlady  
   z/do angličtiny a ostatní překladatelské, služby dle přílohy č. 1, která tvoří nedílnou součást   
   této smlouvy (dále jen „předmět smlouvy“). Závazek objednatele je řádně převzít předmět smlouvy a v souladu s čl. II této smlouvy uhradit poskytovateli sjednanou cenu.
2. Předmětem smlouvy jsou překlady firemních dokumentů, propagačních a prezentačních materiálů, legislativních a odborných textů z oblasti architektury, urbanismu, stavebnictví, dopravy, techniky, krajinné a ekonomické infrastruktury, geografie, kartografie a z dalších oblastí spojených s činností objednatele a jeho participací na evropských projektech, včetně jazykové korektury textů.
3. Konkrétní specifikace jednotlivých požadovaných plnění - výzvy k plnění veřejné zakázky  
   - bude dle potřeb a pokynů objednatele zaslána poskytovateli vždy na e-mail kontaktní osoby poskytovatele, a to v dostatečném časovém předstihu zároveň s dílčí objednávkou.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost nutnou k realizaci předmětu smlouvy.
5. Plnění předmětu smlouvy bude provedeno za podmínek stanovených v této smlouvě (včetně příloh), a v nabídce poskytovatele.

**II. Cena a platební podmínky**

1. Předmět smlouvy bude realizován a odevzdán na základě dílčích objednávek. Jednotlivá dílčí objednávka nepřesáhne celkovou cenu. Objednávky, jejichž hodnota nepřesáhne částku 50. 000,- Kč bez DPH, budou realizovány elektronicky (e-mailem). Pokud hodnota objednávky přesáhne částku 50.000,- Kč bez DPH, bude objednávka realizována písemně a odeslána na adresu poskytovatele,   
   který ji potvrdí a zašle zpět objednateli.
2. Celková cena za zpracování předmětu smlouvy činí maximálně:

* **240.000,- Kč bez DPH** (slovy: dvěstěčtyřicettisíc korun českých),
* **290.400,- Kč s DPH** (slovy: dvěstědevadesáttisícčtyřista korun českých).

Objednatel není povinen vyčerpat celou částku.

Jednotlivé ceny za 1 normostranu jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy.

1. Platba za splnění předmětu smlouvy se uskuteční po předání jednotlivých částí předmětu smlouvy.  
    Cena uvedená v čl. II odst. 2 této smlouvy může být měněna pouze v souvislosti se změnou sazeb DPH   
   či jiných daňových předpisů majících vliv na cenu předmětu plnění. Rozhodným dnem je den změny sazby DPH.
2. Sjednaná cena v sobě zahrnuje veškeré náklady poskytovatele za realizaci předmětu smlouvy   
   podle této smlouvy a poskytovatel nemá nárok na jakoukoliv další platbu související s prováděním předmětu smlouvy.
3. Objednatel je povinen zaplatit poskytovateli cenu za předmět smlouvy na základě řádně a oprávněně vystaveného daňového dokladu (faktury), a to se splatností 21 dnů ode dne doručení faktury objednateli.
4. Řádným vystavením faktury se rozumí vystavení faktury poskytovatelem, jež má veškeré náležitosti daňového dokladu požadované právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. **Na faktuře musí být dále uvedeno číslo smlouvy ZAK 17-0008 s podlomítkem** části předmětu plnění a **datum objednání dílčí objednávky** objednatelem.
5. Oprávněným vystavením faktury se rozumí vystavení faktury poskytovatelem   
   za provedený a předaný předmět smlouvy dle čl. IV této smlouvy.
6. V případě, že faktura nebude vystavena oprávněně, není objednatel povinen ji proplatit.
7. V případě, že faktura nebude vystavena řádně v souladu se zákonem a nebude obsahovat předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit ji poskytovateli k doplnění. V takovém případě se zastaví plynutí lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti začne běžet doručením opravené faktury.
8. Objednatel neposkytuje zálohy.

**III. Termín plnění**

Předpokládaná doba plnění předmětu smlouvy je do **15. 12. 2017.** Předmět smlouvy bude realizován průběžně, vždy na základě jednotlivých dílčích objednávek objednatele a dílčích termínů objednatele.

**IV. Způsob plnění a místo předání předmětu smlouvy**

1. Místem předání předmětu smlouvy je sídlo objednatele, Vyšehradská 57, PSČ: 128 00 Praha 2.
2. Předání a převzetí předmětu smlouvy se uskuteční na základě e-mailu.
3. Objednatel není povinen předmět smlouvy převzít, pokud předmět smlouvy nesplňuje některý z požadavků na jeho kvalitu stanovenou v čl. VI této smlouvy.
4. Vlastnické právo k předmětu smlouvy přechází na objednatele okamžikem jeho předání a převzetí dle tohoto článku.
5. Do doby stanovené v odst. 4 tohoto článku nese nebezpečí škody na předmětu smlouvy poskytovatel.

**V. Ustanovení o poddodavatovatelích**

1. Poskytovatel pověřuje zajištěním části smlouvy třetí osobu, a to:

XXXXXXXXXXXXXX - podíl na zakázce 15 %,

XXXXXXXXXXXXXX - podíl na zakázce 15 %,

XXXXXXXXXXXXXX – podíl

na zakázce 15%.

1. Při provádění dodávky či souvisejících prací jinou osobou – poddodavatelem, má poskytovatel odpovědnost, jako by dodávku prováděl sám.
2. Poskytovatel je povinen zavázat tyto třetí osoby – poddodavatele k dodržování obdobných povinností, jaké má poskytovatel na základě této smlouvy a současně se poskytovatel zavazuje dodržovat veškeré své povinnosti k poddodavatelům, k nimž se zavázal, a to včetně povinností a podmínek platebních.
3. Změnit poddodavatele uvedeného v odst. 1 tohoto článku je poskytovatel oprávněn pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele. Poskytovatel nesmí práce na dodávce provádět poddodavatelem, který nebude uveden v odst. 1 tohoto článku.

**VI. Kvalita předmětu smlouvy**

1. Předmět smlouvy musí být poskytovatelem proveden řádně, ve stanoveném termínu a s odbornou péčí.
2. Řádně a ve stanovených termínech se rozumí provedení předmětu smlouvy v souladu   
   s čl. III této smlouvy, ve stavu, jež odpovídá požadavkům na kvalitu předmětu smlouvy,   
   resp. podmínkám stanoveným v právních předpisech a závazně technických normách, požadavkům na kvalitu předmětu smlouvy.

**VII. Smluvní pokuta**

1. Za prodlení s termínem předání předmětu smlouvy dle čl. III této smlouvy zaplatí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč (slovy: pětset korun českých) za každý započatý   
   den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí elektronické objednávky.
2. V případě škody vzniklé objednateli porušením povinnosti poskytovatele, je tento povinen škodu objednateli uhradit.
3. Objednatel je oprávněn smluvní pokutu, případně vzniklou náhradu škody, na které mu v důsledku porušení závazku poskytovatele vznikl právní nárok, započíst proti kterékoliv úhradě, která přísluší poskytovateli dle příslušných ustanovení smlouvy.
4. Smluvní pokuta sjednaná dle  tohoto článku je splatná do 15 kalendářních dnů   
   od okamžiku každého jednotlivého porušení ustanovení specifikovaného v této smlouvě, a to na účet objednatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Objednatel je oprávněn započíst splatnou smluvní pokutu proti jakékoli pohledávce poskytovatele vůči objednateli.
5. Ustanovením tohoto článku o smluvní pokutě není dotčeno domáhat se práva   
   na náhradu škody, smluvní strany tedy nebudou aplikovat ustanovení § 2050 občanského zákoníku.

**VIII. Ochrana důvěrných informací**

1. Smluvní strany se zavazují, že pro jiné účely, než je plnění předmětu této smlouvy a jednání směřující   
k plnění povinností a výkonu práv vyplývajících z této smlouvy, jiné osobě nesdělí, nezpřístupní, pro sebe nebo pro jiného nevyužijí obchodní tajemství druhé smluvní strany, o němž se dověděly nebo dozví tak, že jim bylo nebo bude svěřeno nebo se jim stalo jinak přístupným v souvislosti s plněním této smlouvy, obchodním či jiným jednáním, které spolu vedly nebo povedou. Povinnosti zachovávat obchodní tajemství stanovené v tomto článku odst. 1 až 5 této smlouvy se netýkají zákonných povinností objednatele (jako např. zveřejnit znění smlouvy v souladu se zákonem o veřejných zakázkách   
či v souladu se zákonem o registru smluv).

2. Obchodním tajemstvím se pro účely této smlouvy rozumí veškeré skutečnosti obchodní, výrobní či technické povahy související s činností smluvních stran, zejména veškerá průmyslová práva   
a know-how, které mají skutečnou nebo alespoň potenciální materiální či nemateriální hodnotu,   
nejsou v obchodních kruzích běžně dostupné a mají být podle vůle smluvních stran utajeny.

3. Smluvní strany se zavazují, že ke skutečnostem tvořícím obchodní tajemství, umožní přístup   
pouze pracovníkům a osobám, které se smluvně zavázaly mlčenlivostí o skutečnostech tvořících obchodní tajemství.

4. Smluvní strany jsou povinny zachovávat obchodní tajemství i po skončení tohoto smluvního vztahu po dobu, po kterou trvají skutečnosti obchodní tajemství tvořící.

5. Smluvní strany se zavazují, že informace získané od druhé smluvní strany nebo při spolupráci s ní nevyužijí k vlastní výdělečné činnosti a ani neumožní, aby je k výdělečné činnosti využila   
třetí osoba.

**IX. Trvání a ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, účinnosti nabývá dnem podpisu smlouvy a  končí   
   dnem **15. 12. 2017.**
2. Smlouva může zaniknout:
3. písemnou dohodou smluvních stran,
4. písemnou výpovědí za podmínek uvedených v odst. 3 tohoto článku,
5. odstoupením od smlouvy,
6. vyčerpáním finančního limitu dle čl. II smlouvy.
7. Smluvní strany mohou podat výpověď i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé smluvní straně doručena.
8. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy:
9. neodstraní-li poskytovatel vady předmětu smlouvy ani v dodatečné lhůtě nad rámec lhůty pro odstranění vad bránících užívání předmětu smlouvy stanovené v akceptačním protokolu nebo oznámí-li   
   před jejím uplynutím, že vady neodstraní,
10. jestliže byl prohlášen úpadek poskytovatele ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., insolvenční zákon, ve znění pozdějších předpisů,
11. jestliže předmět smlouvy nebude splňovat parametry stanovené v této smlouvě, zadávací dokumentaci dle čl. I odst. 3 této smlouvy, obecně závaznými právními předpisy či technickými normami,
12. jestliže poskytovatel pozbude oprávnění, které vyžaduje provedení a dodání předmětu smlouvy,
13. jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace.

**X. Ustanovení o doručování**

1. Veškeré písemnosti související s touto smlouvou se doručují na adresu objednatele nebo poskytovatele uvedenou v této smlouvě. Pokud v průběhu plnění této smlouvy dojde ke změně adresy některého z účastníků, je povinen tento účastník neprodleně písemně oznámit druhému účastníkovi tuto změnu, a to způsobem uvedeným v tomto článku.
2. Nebyl-li objednatel nebo poskytovatel na uvedené adrese zastižen, písemnost se prostřednictvím poštovního doručovatele uloží na poště. Nevyzvedne-li si účastník zásilku do deseti kalendářních dnů od uložení, považuje se poslední den této lhůty za den doručení, i když se účastník o doručení nedozvěděl.
3. Kontaktní osobou na straně objednatele je:

* XXXXXXXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXXXXXXX,
* XXXXXXXXXXXXXX,e-mail: XXXXXXXXXXXXXX,
* XXXXXXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXXXXXXX.

1. Kontaktní osobou na straně poskytovatele je XXXXXXXXXXXXXX

**XI. Závěrečná ustanovení**

1. Právní vztahy vzniklé z této smlouvy nebo s touto smlouvou související se řídí, pokud z této smlouvy nevyplývá něco jiného, ustanoveními občanského zákoníku a právním řádem České republiky. V případě, že by se stalo některé ustanovení smlouvy neplatným, zůstávají ostatní ustanovení i nadále v platnosti, ledaže právní předpis stanoví jinak. Práva a povinnosti smluvních stran z této smlouvy přecházejí na jejich právní nástupce.
2. Tuto smlouvu lze měnit, doplňovat nebo rušit pouze písemně, a to číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.
3. Smluvní strany se zároveň zavazují, že všechny informace, které jim byly svěřeny druhou smluvní stranou, nezpřístupní třetím osobám pro jiné účely, než pro plnění závazků stanovených touto smlouvou.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý stejnopis má platnost originálu. Poskytovatel a objednatel obdrží po jednom vyhotovení.
5. Smluvní strany se dohodly, že žádná z nich není oprávněna postoupit svá práva a povinnosti, vyplývající z této smlouvy, bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. K přechodu práv   
   a povinností na právní nástupce stran se souhlas nevyžaduje.
6. Smluvní strany výslovně souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Objednatel zajistí zveřejnění smlouvy zasláním správci registru smluv nejpozději ve lhůtě do 30 dnů od podpisu smlouvy oběma smluvními stranami. Poskytovatel obdrží potvrzení o uveřejnění v registru smluv automaticky vygenerované správcem registru smluv do své datové schránky. Smluvní strany dále prohlašují, že  skutečnosti uvedené v  této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
7. Smluvní strany výslovně souhlasí, že v souladu s ustanovením § 219 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, bude celé znění smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků uveřejněno na profilu objednatele, který je veřejně přístupný.
8. Objednatel uzavírá smlouvu v souladu s ustanovením § 27 odst. 6 zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů, a předmět smlouvy nabývá pro zřizovatele, kterým je hlavní město Praha.
9. Smluvní strany tímto prohlašují, že neexistuje žádné ústní ujednání, žádná smlouva či řízení týkající se některé smluvní strany, které by nepříznivě ovlivnilo splnění závazků vyplývajících z této smlouvy. Zároveň svým podpisem potvrzují, že veškerá prohlášení a dokumenty podle této smlouvy jsou pravdivé, úplné, přesné, platné a právně vynutitelné.
10. Smluvní strany dále prohlašují, že si smlouvu, včetně jejích příloh pečlivě přečetly, všem ustanovením smlouvy rozumí, že nebyla uzavřena v tísni ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz svého souhlasu učiněného vážně a svobodně smlouvu vlastnoručně podepisují.

Přílohy:

č. 1 – Specifikace a nabídková cena

V Praze dne ………… V Praze dne ……………

……………………………….. ………………………………………….

**Mgr. Ondřej Boháč Ing. Milan Havlín**

ředitel jednatel